

世界文化遗产

丽江

World's cultural heritage

K971.2-11/60

出版社



world's cultural heritage

世界文化遗产

云南大学出版社

丽江

1200412299

世界文化遗产

丽江

World's Cultural Heritage

LIJIANG

世界の文化遺産——麗江

K927.42-64

88

云南大学出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

世界文化遗产——丽江 / 吴为等编.

—昆明: 云南大学出版社, 2002.12

ISBN 7-81068-533-3

I. 世…

II. 吴…

III. 丽江地区—概况—画册

IV. K927.42-64

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2002) 第 108001 号

丽江

云南大学出版社出版发行

昆明雅昌图文信息技术有限公司制版

深圳雅昌彩色印刷有限公司印装

开本: 850 × 1194 1/40

印张: 2.5

2003 年 8 月第 1 版 第 2 次印刷

印数: 5001-10000

书号: ISBN 7-81068-533-3/Z · 62

定价: 28.00 元

目录 CONTENTS 目次

丽江概述 An Overview of Lijiang 麗江の概説	4
世界文化遗产——丽江古城 World's Cultural Heritage--- the Ancient Town of Lijiang 世界の文化遺産——麗江古城	12
古城的水和桥 The Water and the Bridges of the Town 古城の水と橋	16
古城的街道 The Streets of the Town 古城の大通り	38
古城的建筑 The Buildings of the Town 古城の建築	60
自然风光 Natural Scenery 自然風光	66
民俗风情 Folklore and Custom 民族風貌	82





丽江概述

丽江——世界上最迷人的地方

近半个世纪前，由路易·艾黎的国际工业合作社派往丽江工作了9年之久的顾彼得先生不得不离开丽江的时候，这位十分风趣幽默的俄国人曾满怀深情地写下了这样严肃的话：“离开丽江的念头或许永远是不可忍受的。在我动荡的人生中，我没有在任何地方欣赏像丽江那样宁静、那样幸福的生活。对我来说，那是天堂。”

在那天堂里，在那像大碗似的窝在金沙江臂弯里的丽江古城里，纳西等民族世代创造并享受着和平宁静的生活。那是座让人无比留恋的古城。它西有狮子山，北有金虹山，背西北而向东南，避开了西北方向来的寒气，接着东南暖风，占尽了地利之便。

历史上丽江曾是茶马古道的重要枢纽，在我国对外交往史和西南地区民族发展史上占有极为重要的一环。

丽江地区纳西族人口有22万人，主要聚居在丽江县。纳西族渊源于我国古代西北的氐羌族群，古时称“牦牛夷”、“摩沙夷”，唐宋以来称“麽些”，建国以后统称“纳西族”。纳西族有自己的语言，属汉藏语系藏缅语族彝语支。东巴文化是纳西族的古老文化，丽江古城是其创建的世界文化遗产。

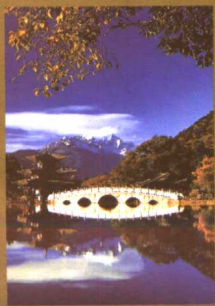
An Overview of Lijiang

Lijiang, the most fascinating place in the world.

Nearly half the century ago, Peter Gu, a very humorous Russian, was dispatched by the International Industrial Cooperative headed by --- to Lijiang. He has been working there for nine years. When he had to leave Lijiang, he wrote with ardent love: "I can't bear to leave Lijiang. In my life, I haven't ever enjoyed as peaceful and happy life in any other places as in Lijiang. It's the heaven for me."

The Ancient Town of Lijiang, close by the surging Jinsha River, faces the Lion Mountain in the east and is surrounded by the Jinhong Mountain in the north. It stands with the northwest behind and the south-east in front so that it takes shelter from the cold air from the northwest and faces the warm wind from the southeast. It is unbearable to part with this ancient town where generations of the Naxi people have been enjoyed the peaceful life.

In history, Lijiang, once the major entrepot on the ancient route for tea convoys, occupied an important place in the history of the communication with foreign countries and the development of southwestern ethnic groups.



麗江の概説

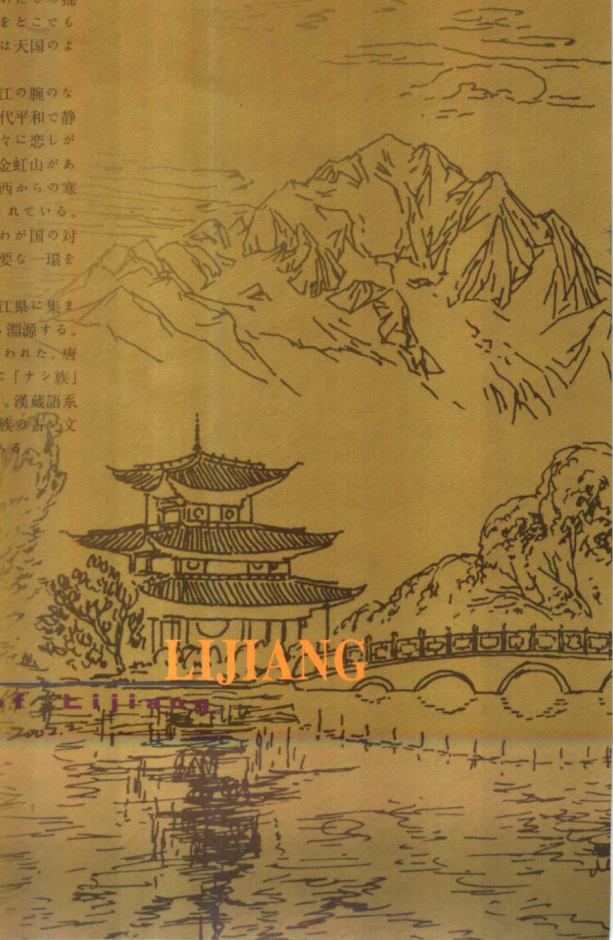
麗江——世界中でもっとも魅力的なところ

半世紀近く前、ロイ・アイルの国際工業合作社によって派遣され、麗江で九年間働いたコピタ先生はやむをえず、麗江を離れなければなかった時、この大変ユーモアに溢れているロシア人がかつて深い感慨を込めて、こんなまともな話しを書いた。「麗江を離れる考えが永遠に耐えられないかもしれない。わたしの揺れ動いた人生の中で、麗江のように静かで幸福な生活をどこでも味わうことができませんでした。わたしにとってそこは天国のようです。」

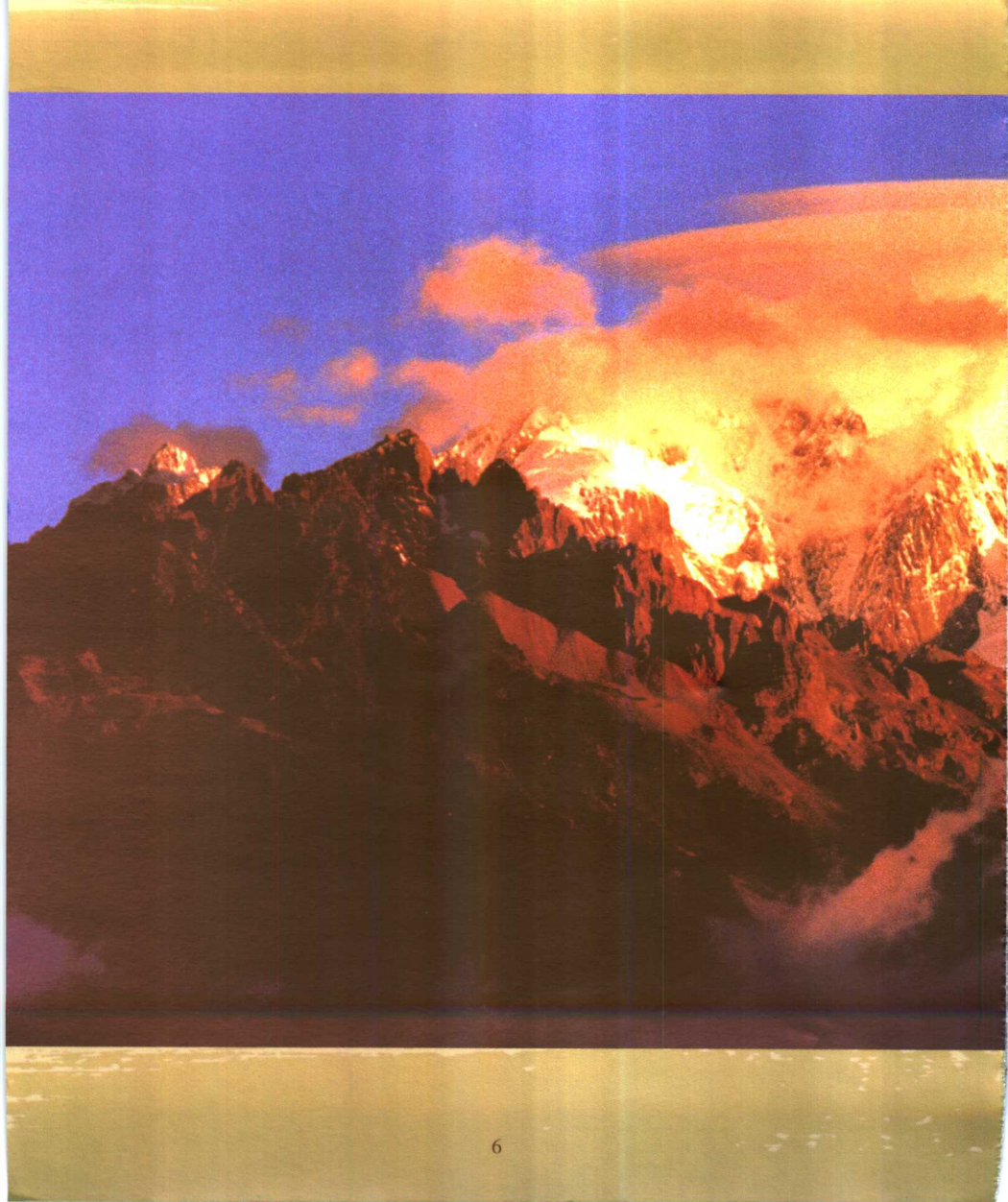
あの天国の中にあの一枚の大きい硯のように金沙江の腕のなかに潜んでいる麗江古城でナシ族などの民族が世世代代平和で静かな生活を造って楽しんでいる。あそこはたいへん人々に恋しがらせる古城である。その西に獅子山があり、北には金虹山がある。金虹山は西北に背を向け、東南を向いていて、北西からの寒気を避け、東南からの暖かい風を迎え、地形的に恵まれている。

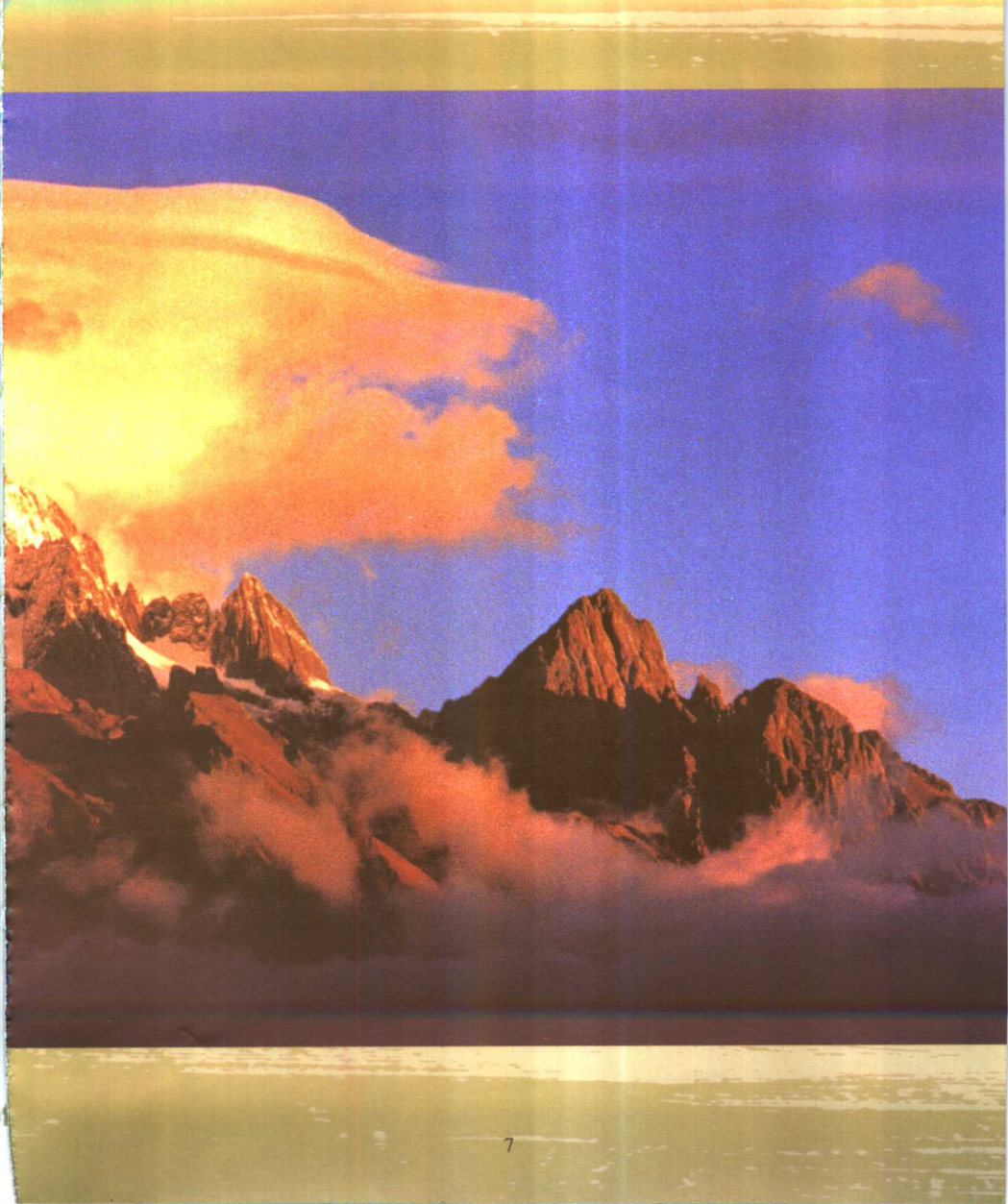
歴史上で麗江は馬の商隊の大切な要衝であり、わが国の対外交流史と西南地区少数民族発展史において、大変重要な一環を占めている。

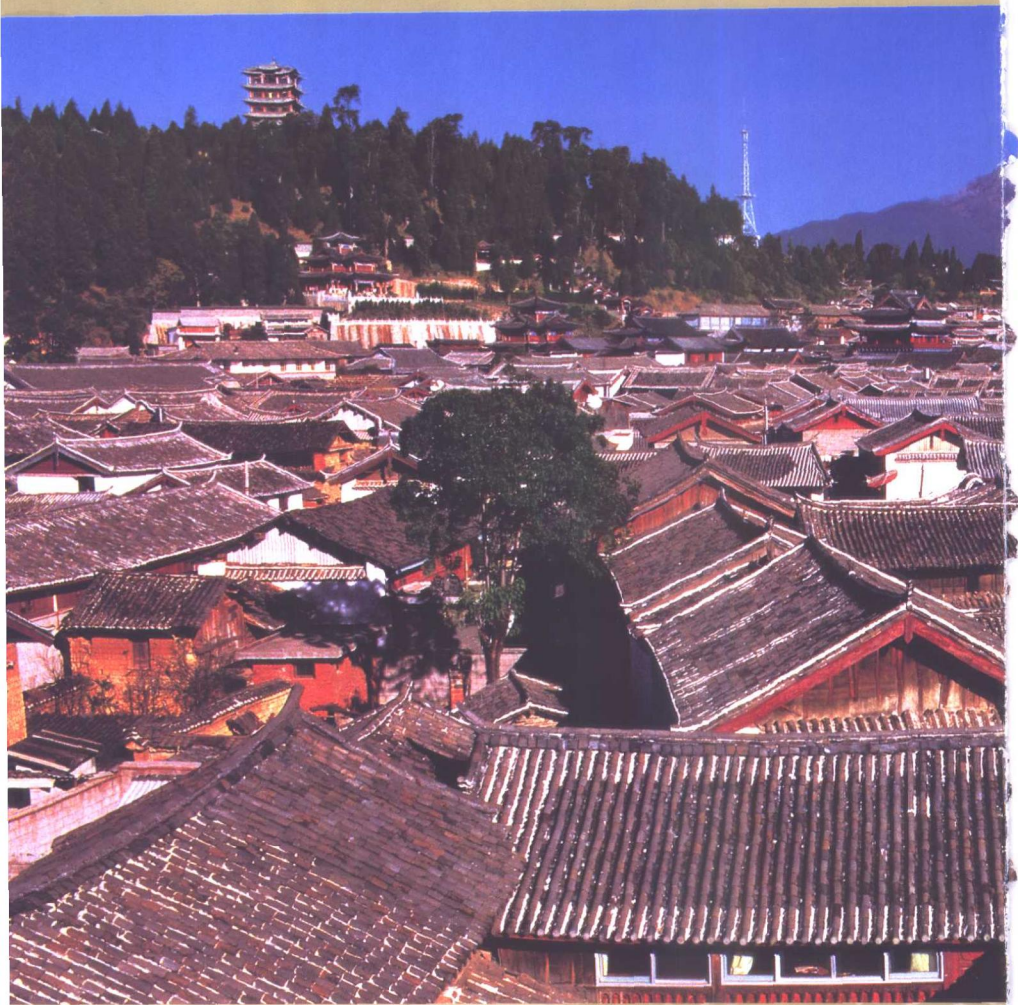
麗江地区にはナシ族人口が22万ある。おもに麗江県に集まっている。ナシ族はわが国古代西北の氏羌族群れから淵源する。古代では牦牛夷〔ヤク夷〕、「摩沙夷（モサ夷）」と言われた。南宋以来「么些（モシテ）」と言われ、建国以来統一的に「ナシ族」と言われるようになった。ナシ族は自分の言語がある。漢藏語系の藏緬語族言語に属する。東巴（トンバ）文化はナシ族の古い文化で、麗江古城は彼らが造り出した世界文化遺産である。

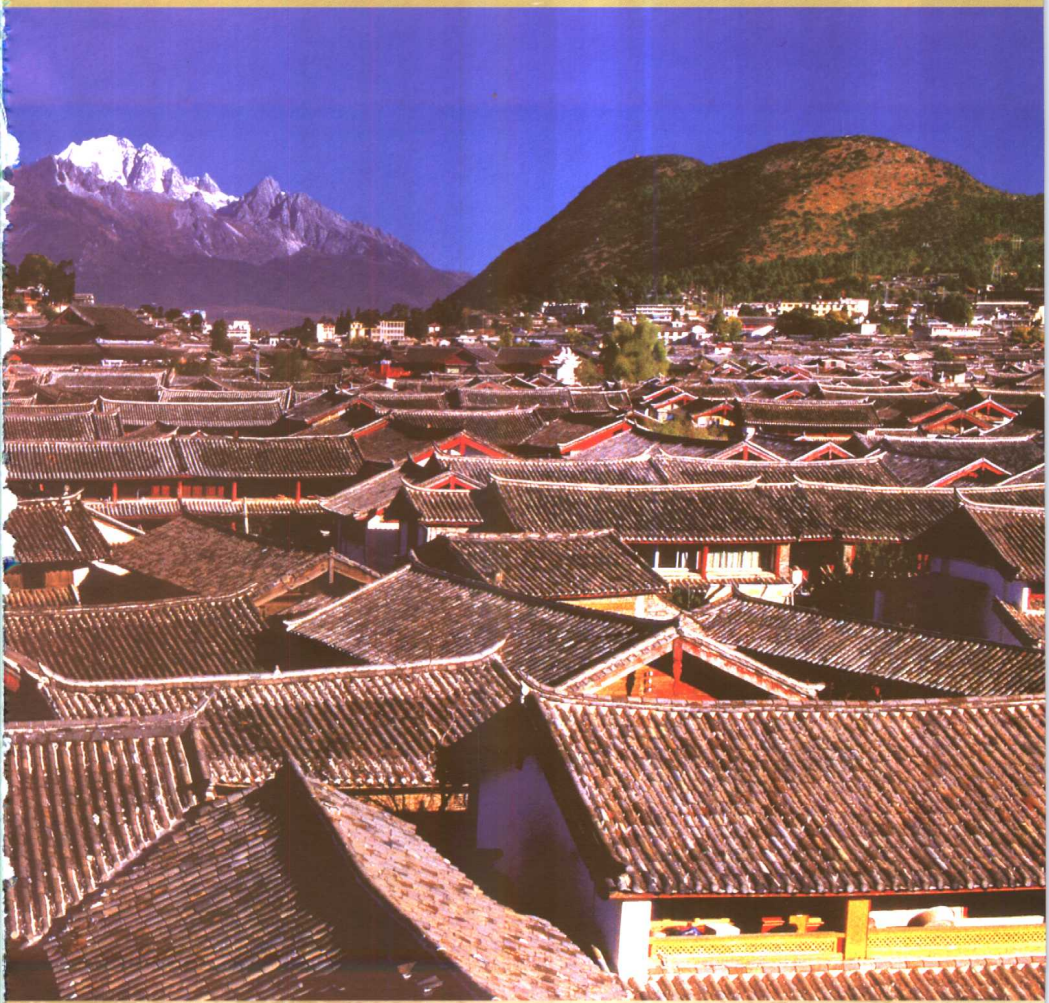


An Overview of Lijiang









1998年12月11日



12004/2289





世界文化遗产——丽江古城

丽江古城始建于宋末元初，因形似大砚而得名“大研”。明初的大研镇，居民已有千余户，徐霞客来丽江时曾把这些民房群落形容为“瓦屋栉比”，把土司建筑誉为“宫室之丽，拟于王者”。跟其它中国古城不同，丽江大研镇没有城墙。据说，因其统治者纳西族土司姓木，木土司家住在城里，若筑起城墙等于木字上加框，成了个“困”字，就不妥了。

丽江纳西人都把丽江古城叫做“巩本知”。“巩本”在纳西语里是仓库之地的意思，“知”就是“街子”，也就是集市。由于丽江位于滇藏川的交接点上，“踞全滇之上游，通巴蜀之要塞”，“外控蕃藏，内蔽滇西”，“自内地入藏，必以丽东为正路”，所以，它历来是这一区域经济文化交流走廊的重要关口。

从雪山冰川融化而下的洁净水源，在城西的黑龙潭冒了出来，欢快地涌入古城。那玉河水入城后，一分为三，三分为九，再分流无数的小溪流流遍全城小巷窄街，汨汨而流的溪水倏然消失，又突然急转而现，使得古城主街傍河，小巷临溪，十分洁净并充满活泼的生机。有的人家在厨房里就可舀泉水而用。条条溪流在丽江城内淙淙流淌，溪边杨柳依依，石砌拱桥，古貌斑驳，使得古城有了极为独特的风貌。

World's Cultural Heritage — The Ancient Town of Lijiang

The Ancient Town of Lijiang, first built at the turn of the Song and the Yuan dynasties, was given the name "Dayan" because of its resemblance in appearance to an ink slab. In the Ming Dynasty, there were more than a thousand households in the Dayan Ancient Town. When he visited Lijiang, XuXiake described these clusters of residential houses as "tile-roofed houses standing closely side by side" and praised the ethnic chief's mansion as "their mansions are as splendid as the king's palace". Different from other ancient towns in China, the Dayan Ancient Town is not enclosed by the city walls. It is said that the ethnic chief of the Naxi people surnamed "mu" in Chinese character lived in the town. The construction of the city walls seemed to mean a frame circled around the "mu". It was thought improper to be entrenched in a besieged town.

The Naxi people in Lijiang call the Ancient Town of Lijiang "gongbenzhi", "gongben" meaning the granary and "zhi" referring to the country fair. Situated in the place where Yunnan, Tibet and Sichuan provinces meet, Lijiang is all through the ages the important strategic pass for economic and cultural exchange of this region.

The clean water coming from the melting snow-capped mountain and glacier spills out of the Black Dragon Pool located in the west of the town, running into the ancient town. The water is then divided into innumerable brooks which flow through every street and alley in the town. The gurgling water makes up a town of vitality in which the clean street and alleys are situated beside the streams. The ancient town is characterized by its gurgling stream, the weeping willow and the stone arch bridges.



联合国世界文化遗产徽记

The World's Cultural Heritage logo by UN

联合国世界文化遗产 パフジ

世界の文化遺産——麗江古城

麗江古城は宋朝の末から元朝初めまで建てられたので、その形は大きい硯とよく似ているので「大研」と名づけられた。元朝の大研鎮はここで暮らしていた人口が千あまり戸であった。洪武朝（中国の明朝でたいへん有名な旅行者）は麗江を訪れた時、かつてこの明居村を「かわらぶきの家がびつしり建ちならんでいる」と喩えた。ナシ族の首長（土官）の建築を「王様宮廷のように立派である」と喩えた。麗江大研鎮は中国古代の古城と違って城壁がない。その支配人ナシ族の首長が木という字を、木首長は町の中に住んでいて城壁を築いたら木という字を、木首長は木という字が困という字となつてしまったのを意味的にはあまりよくないそうです。

麗江のナシ族の人々は麗江古城を「坝本知」という。「坝本」という言葉はナシ語の中に穀物倉庫のところと云ふ意味である。「知」は「街子」という意味である。つまり市場である。麗江は滇（雲南省の略称）、藏（チベット自治区の略称）、川（四川省の略称）三省の境を接するところがあるので、「雲南省の北流にあり、四川省を通る要地」、「内地からチベットに入る道は麗江の東を正道とする」、それでここは昔から地域経済文化を流布下の重要な関所である。

雪山の氷山から融けた清らかなの水は町の西にある黑龍潭から通いてきて、ここちよく古城に流れ込む。

あの玉河泉の水は町に入ってから、一つを三つに分け、九つを九つにわけ、その後無数の小川に分けて、町の隅々まで流れている。どわどわと流れている川水が突然消え、また突然急転曲がつて現れた。古城の大通りは川に臨ませ、路地は小川に臨ませ、たいへん清らかで活気に満ち溢れている。台ところからひしゃくで川水を汲んで使う人家もある。溪流は麗江の町にどわどわと流れ、溪流のそばの柳がゆらゆらしている。石で造つたアーチ型の橋、古い風貌が色とりどりで一際目立っていて、古城独特の風貌になつた。

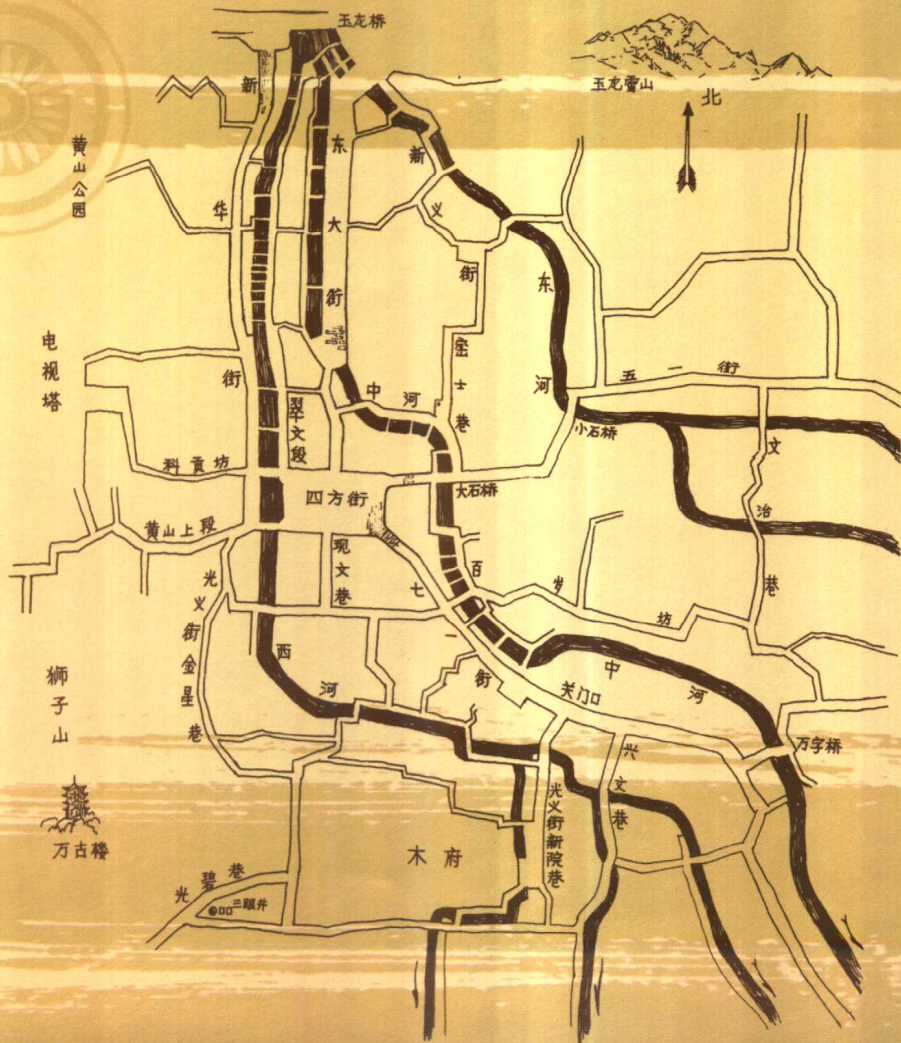
LIJIANG

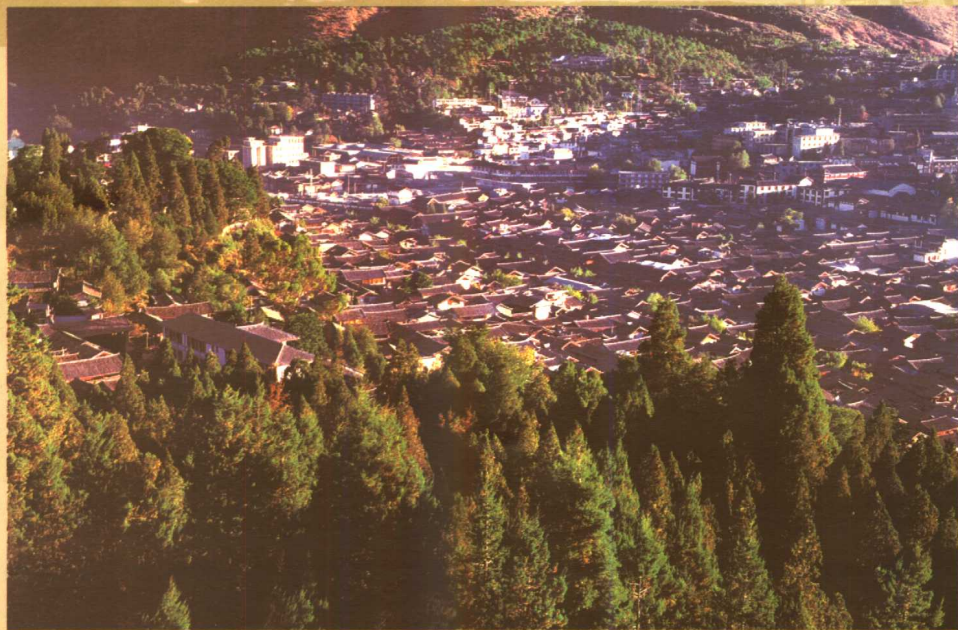
world's cultural heritage

丽江古城街道、河流示意图

The sketch map of the streets and the rivers of the Ancient Town of Lijiang

麗江古城の通り 川流れの案内図





古城
The Ancient Town of Lijiang
古城

古城中水道纵横，四周雪山连绵、森林茂密，人与自然和谐相处。

A criss-cross network of water course can be found in the town and the rolling snow mountain and the dense forests stand all around the town where man and nature are in a harmonious relationship.

古城の中に水の流れる道が縦横に交錯し、周りには雪山が連綿としていて、森が一面に茂る。人間と自然は調和して付き合う。



象山脚下的黑龙潭是古城中一切清澈之水的源头。

The Black Dragon Pool at the foot of Mountain Xiang is the source of all the clear water in the town.

象山の麓にある黒龍潭は古城の中のすべての水の源である。

黑龙潭
The Black Dragon Pool
黒龍潭